



Izvedbeni plan nastave (*syllabus*¹)

Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije				akad. god.	2025./2026.					
Naziv kolegija	Književno prevođenje				ECTS	3					
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski										
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input checked="" type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	<input checked="" type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
Opterećenje	15	P	30	S	0	V	Mrežne stranice kolegija		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE		
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus, prema oglašenom rasporedu				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			francuski, hrvatski			
Početak nastave	23.02.2026.				Završetak nastave			05.06.2026.			
Preduvjeti za upis kolegija	Upisan IV. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski.										
Nositelj kolegija	prof. dr.sc. Vanda Mikšić										
E-mail	vmiksic@unizd.hr				Konzultacije			Uto 10h-12h			
Izvođač kolegija											
E-mail					Konzultacije						
Suradnik na kolegiju											
E-mail					Konzultacije						
Suradnik na kolegiju											
E-mail					Konzultacije						
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava		
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Nakon odslušanog kolegija studenti će moći: 1) promišljati bitne teorijske koncepte vezane za književno prevodilaštvo; 2) samostalno analizirati značajke književnog teksta (tekstualna analiza), kao i kulturno-specifične elemente; 3) samostalno prevesti neki književni tekst (ili veći ulomak), služeći se prijevodnim i digitalnim alatima; 4) uočiti prijevodne probleme te kreativno primijeniti prijevodne strategije i postupke; 5) kritički vrednovati kvalitetu već postojećeg prijevoda nekog književnog djela; 6) kritički vrednovati vlastiti prijevod (u odnosu na već postojeći prijevod istog književnog teksta), kao i vlastite prijevodne kompetencije 7) surađivati na prijevodnom zadatku (kolaborativno prevođenje); 8) prirediti svoj književni prijevod za objavljivanje; 9) planirati i organizirati svoj radni zadatak, poštujući profesionalne norme (rokovi, upute, etički aspekti); 10) poznavati osnovne aspekte funkcioniranja domaćeg tržišta knjige; 11) ponuditi svoj književni prijevod izdavaču. 12) osvijestiti potrebu za stalnim usavršavanjem na području književnog prevođenja. Time će usvojiti velik broj deskriptora Okvira PETRA-E za podučavanje književnog prevođenja na razini L2 s elementima L3.										
Ishodi učenja na razini programa	Na razini programa će studenti nakon odslušanog kolegija moći: 1) kreativno se služiti prijevodnim postupcima i strategijama pri prevođenju književnog djela; 2) detaljnije analizirati književno djelo u cilju njegova prevođenja; 3) produbljivati spoznaje vezane za francusku i frankofonske kulture (književnosti);										

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	4) poznavati osnovne aspekte rada na domaćem književnom tržištu; 5) produbiti jezične znanja i vještine do razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u do završetka studijskog programa; 6) kvalitetnije samovrednovati stečene prijevodne i druge kompetencije; 7) uočiti potrebu za stalnim učenjem i stručnim usavršavanjem.				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni i rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave i predana finalna verzija pisanog rada.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	naknadno				
Opis kolegija	<p>Predmet se sastoji od teorijskog i praktičnog dijela. Predavanja obrađuju raznoliku problematiku iz područja književnog prevodilaštva, dok je praktični dio namijenjen izradi i analizi samostalnih studentskih prijevoda, koji će se ocjenjivati. Pritom će se kombinirati metode izravnog poučavanja i aktivnog učenja, te će se studenti trebati pripremati za pojedine teme kod kuće, kako bi se na satu moglo o njima raspravljati te znanja stjecati i konstruktivističkim pristupom.</p> <p>Studenti će tijekom semestra izraditi jedan pisati rad: samostalno će prevesti odabrani književni tekst ili ulomak (3-4 kartice) te analizirati traduktološke probleme koji su za njega vezani. Najuspjelije prijevode nastojat ćemo objaviti u domaćoj periodici ili zasebnim izdanjima.</p> <p>Ciljevi kolegija su:</p> <ol style="list-style-type: none">1) upoznati studente s konkretnim aspektima i problemima književnog prevođenja, kako u okviru samog prevodilačkog procesa, tako i u okviru profesionalnog konteksta koji taj proces prati (književno tržište);2) primijeniti stečene teorijske spoznaje iz područja književnog prevođenja – studenti prevode književne tekstove samostalno, a zatim o njima raspravljaju i poboljšavaju ih na satu; odabrani tekstovi sadržavat će različite aspekte i probleme pogodne za traduktološku analizu i promišljanje odgovarajućih prijevodnih rješenja;3) poticati studente na samostalno izvannastavno prevođenje književnih tekstova s francuskog na hrvatski jezik i stjecanje iskustva u toj vrsti prevodilačke djelatnosti – jačanjem kritičkog aparata omogućiti studentima da prevladaju strah od prevođenja književnih tekstova, pogotovo poezije i tekstova zasnovanih na igri riječi.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<p>Predavanja:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Uvodno predavanje: naratološki koncepti i prevođenje I; Petra-E okvir, početna samoevaluacijska anketa2. Uvodno predavanje: naratološki koncepti i prevođenje II3. Referencija, intertekstualnost, citat4. Kako prevoditi dijaloge?5. Prevoditi ritam6. Poetska proza i prevođenje7. Radikalna iskustva književnog prevođenja8. Kolokvij9. Je li poezija doista neprevodiva?10. Prevođenje dječje književnosti11. Književnoteorijski i filozofski ogledi: književni ili stručni tekstovi?12. Profesionalni aspekti književnog prevođenja: autorsko pravo i profesionalna etika14. Institucionalni poticaji i subvencije za književno prevođenje15. Zaključno predavanje i diskusija, zaključna samoevaluacijska Petra-E anketa <p>Seminari:</p> <ol style="list-style-type: none">1-2. Uvodni rad na odabranom književnom tekstu – poetičko-stilska, naratološka, traduktološka analiza, odabir prijevodne strategije3-4. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima5-6. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima7-8. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima				



	<p>9-10. Gostujuće predavanje 11-12. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima 13-14. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima 15-16. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima 17-18 Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima 19-20. Gostujuće predavanje 21-22. Analiza i komentiranje pisanih radova 23-24. Analiza i komentiranje pisanih radova 25-26. Analiza i komentiranje pisanih radova 27-28. Analiza teksta prevedenog kod kuće, zajednički rad na kvalitetnim prijevodnim rješenjima 29-30. Završni rad na prevedenim tekstovima u cilju njihova objavljivanja</p>					
Obvezna literatura	<p>-Berman, Antoine: <i>La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain</i>, Seuil, Paris, 1999. -Eco, Umberto: <i>Dire presque la même chose. Expériences de traduction</i>, prev. Myriem Bouzaher, Grasset, 2007. (dio) <i>Otprilike isto. Iskustva prevodenja</i>, prev. Nino Raspudić, Algoritam, Zagreb, 2006) -Meschonnic, Henri: <i>Poétique du traduire</i>, Verdier, Paris, 1999. -Oseki-Dépré, Inês: <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i>, Armand Collin, Paris, 1999.</p>					
Dotatna literatura						
Mrežni izvori						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	<p>10% redovito pohađanje nastave, priprema za nastavu i aktivnost na satu 20% samostalan pisani rad 70% pismeni ispit Pismeni ispit sastoji se od dva dijela, koji se ocjenjuju zasebno. Prvi dio ispit je znanja (teorija) koji nosi 70% od ukupne ocjene ispita. Za prolazak je potrebno prikupiti minimalno 55% bodova. Drugi dio je analiza prijevoda (ulomka) konkretnog književnog teksta (primjena usvojenih znanja), koji nosi 30% ukupne ocjene ispita.</p>					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-55	% nedovoljan (1)				
	56-65	% dovoljan (2)				
	66-80	% dobar (3)				
	81-90	% vrlo dobar (4)				
	91-100	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<p><input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo</p>					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;</p>					



	<p>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</p> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>
--	---